

точно и наглядно организовать свои записи графически способствует вертикальное расположение записей, при котором ввиду своей семантической значимости на первое место выдвигается группа подлежащего, на второе — группа сказуемого, а далее идут второстепенные члены.

Упражнение 3 ставит своей целью воспитание ответственного отношения при переводе к фактору времени, ибо основными требованиями, предъявляемыми к устному последовательному переводу, являются не только его адекватность оригиналу, но и осуществление перевода в определенную единицу времени, что требует быстрой реакции, быстрого переключения с одного языка на другой и хорошо тренированной памяти.

Упражнение 4 ставит своей задачей обратить внимание студентов на необходимость обязательного, точного фиксирования имен собственных, географических названий, цифр, дат, как несущих большую смысловую нагрузку, а подчас имеющих решающее значение для той или иной информации.

После первого этапа работы, который носит подготовительно-технический характер, можно перейти к собственно переводческим:

I. Ознакомьтесь с тематическим словарем.

II. Выполните следующие задания по диалогу:

1. Выступите в качестве переводчика.
2. Оцените качество перевода.
3. Составьте протокольный отчет о беседе на основе выполненных записей.

4. Кратко изложите и прокомментируйте содержание диалога.

III. Подготовьте для перевода свой диалог. Используйте тематический словарь.

Работу с диалогами на занятии можно приблизить к своего рода ситуативной игре, создавая условия, максимально приближенные к рабочим.

Важно, чтобы в течение занятия студент выполнил все виды заданий. На дом дается задание повторить тематический словарь, а также составить свой собственный диалог, развивающий темы проработанных в аудитории диалогов с использованием тематического словаря.

В.И. Тихонюк
Минск (Беларусь)

К ВОПРОСУ ОБ АНТОНИМИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ

Важнейшей задачей обучения иностранных студентов языку специальности является обучение специальной терминологии как наиболее информативной части логико-понятийного аппарата. В связи с этим возникает необходимость более глубокого изучения студентами-иностранцами различных средств выражения терминов, прежде всего назы-

вающих базовые и важнейшие понятия изучаемой дисциплины. Именно поэтому преподавателю русского языка, работающему в иностранной аудитории, чрезвычайно важно обратить внимание студентов на специфические черты изучаемой профессиональной лексики. Это необходимо прежде всего для того, чтобы помочь студентам выявить эффективные способы семантизации через разъяснение значения слова-термина в процессе словообразовательной мотивированности, омонимию, паронимию, синонимию, антонимию.

Отношениями антонимии охвачено большое количество слов в языке, и владение антонимами, возможность правильного использования их в языковой практике имеет первостепенное значение для иностранцев, желающих совершенствовать свои знания по русскому языку, стремящихся овладеть языком специальности.

В работе над текстами по специальности на занятиях по русскому языку в иностранной аудитории следует уделить должное внимание выявлению антонимических связей терминологической лексики, что, как мы считаем, способствует раскрытию значения неизвестных для студентов терминов.

Анализируя тексты по специальности, лингвисты утверждают, что явление антонимии в терминологии представлено едва ли не шире, чем в литературном языке. Поэтому работа над антонимией весьма эффективна для раскрытия значений слов и терминов в экономической терминологии (ЭТ).

Антонимический способ семантизации заключается в указании на знакомые термины с противоположными значениями, если таковые имеются. Например, во время работы над текстом по экономической теории при объяснении незнакомых слов можно обращаться к антонимам, знакомым студентам по предыдущим занятиям: новое для иностранцев существительное *убытки* объясняется при помощи известного им антонима *прибыль*. Указанный прием может быть использован как на продвинутом этапе обучения, так и на предшествующих стадиях, так как формирование умений и навыков ориентироваться в формальных признаках структуры базовых терминов является одной из первостепенных задач на всех этапах обучения русскому языку как средству овладения специальностью.

При познании лексической системы языка, представляющейся очень сложным переплетением многоплановых взаимоотношений словарных единиц, при изучении системных связей с целью практического овладения языком невозможно отрывать одни явления от других, через которые проясняется подлинное значение слова и его значимость. В применении данного положения к изучению антонимии следует говорить о синтагматических и деривационных отношениях слов, входящих в предлагаемые парадигмы, а именно об их сочетаемости и полисемии (или омонимии).

Антонимическая пара должна быть представлена изучающему язык непременно с указанием возможного (или примерного) окружения, пос-

кольку слова с противоположным значением чаще всего имеют ту же самую сочетаемость (лексическую дистрибуцию), что, с одной стороны, подтверждает правильность определения антонимической парадигмы, а с другой — конкретизирует значимость каждого ее члена с точки зрения возможной полисемии или омонимии. Необходимо отметить синонимно-антонимичные отношения, в которые часто вступают члены названного типа парадигм.

Значение противоположности в ЭТ выражается лексемами (формально-семантический тип антонимии) или только семемами (собственно семантический тип антонимии). Формально-семантический тип антонимии представлен в ЭТ однокорневыми антонимами так же, как и у слов в литературном языке. У антонимов такого типа, указывает Л.А. Новиков, «значение противоположности выражается не корнями, а аффиксальными морфемами».

Антонимы в ЭТ образуются посредством добавления различных приставок, вносящих значение противоположности в термины-существительные, а также в прилагательные в составных наименованиях. Так, например, антонимические пары образуют однокорневые термины с приставками от-//за-, вос-(воз-)//нис-(низ-), над-//под-, в-//ис-(из-), вос-//нис-: *входящее сальдо — исходящее сальдо* (сальдо — остаток на счете), *открытое акционерное общество (ОАО) — закрытое акционерное общество (ЗАО)*.

Так же, как и в литературном языке, в ЭТ антонимические пары могут образовываться путем добавления частицы не к бесприставочным прилагательным. Эти термины в ЭТ заслуживают особого внимания. Однако следует учитывать то, что эта приставка не образует антонимические пары, если она имеет значение выделения. Антонимы-прилагательные с этой приставкой в ЭТ образуются всегда, если термины представляют собой крайние члены ряда, связанного градуальными отношениями: *стабильная — нестабильная* (экономика), *нормированный — ненормированный* (рабочий день), *производственные — непроизводственные* (основные фонды), *коммерческий — некоммерческий* (подход, договоренность, фирма, предложение).

В терминологии противоположные понятия реализуются как лексическими, так и словообразовательными средствами антонимии.

Словообразовательно противоположные научные понятия-существительные выражаются посредством регулярного использования префиксов. В одних случаях путем чередования наличия префикса (под-, дез-, де-, не-, ре- и др.) и его отсутствия: *платежеспособность — неплатежеспособность* (субъекта хозяйствования, населения), *ликвидность — неликвидность* (активов предприятия, банка), *конвертируемость — неконвертируемость* (валюты), *приватизация — деприватизация — реприватизация* (имущества), *монополизация — демонаполизация, национализация — денационализация*, в других — путем замены имеющегося префикса в слове на антонимичный (вос-//нис-, рас-//при-, в-//ис- и др.): *расход — приход, девальвация — ревальвация* (валюты).

Отношения противоположности в ЭТ могут выражаться и с помощью приставки без- (бес-): *платная приватизация — бесплатная (чековая) приватизация, возмездный метод приватизации (выкуп государственного имущества) — безвозмездный метод приватизации (бесплатная передача госимущества), наличный — безналичный (расчет), акцизный (марка) — безакцизный (торговля).*

Наиболее наглядно регулярность средств выражения противоположных понятий реализуется в наименованиях пар типа *монопольный — антимонопольный* (контроль, законодательство, органы), *коррупционный — антикоррупционный* (закон, деятельность), *демпинг — антидемпинговая* (пошлина).

В других случаях эта регулярность реализуется посредством использования префиксов полярного значения: макро-/микро-: *макроэкономика — микроэкономика, макроэкономический — микроэкономический* (показатель, анализ, уровень, фактор).

Проверяя усвоение новой лексики, должное внимание также необходимо уделять работе с отдельными антонимами типа *рост — падение, восходящий — нисходящий, регресс — прогресс, экспорт — импорт, реэкспорт — реимпорт, позитивный — негативный* (стороны рынка), *максимизация — минимизация* (прибыли, доходов) и т. д.

Работая над этой важной проблемой, следует учитывать, что в терминологии антонимия стала средством выражения необходимых и неизбежных явлений науки и все основные лексико-семантические процессы, происходящие в современном языке, хотя часто и в преобразованном виде, затрагивают и терминологическую лексику.

М.М. Ахрамович

Минск (Беларусь)

ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

Государственными и доминирующими языками в Республике Беларусь признаются русский и белорусский. При этом следует иметь в виду, что число носителей и чисто говорящих на языке явно не соотносится с национальной принадлежностью. Коммуникативная ценность так называемых доминирующих языков также неравнозначна. Современный этап развития белорусского общества характеризуется белорусско-русским и русско-белорусским близко родственным билингвизмом (двуязычием) с приоритетом русского языка у большей части населения, особенно в городах. Это обусловлено рядом экстралингвистических причин. Прежде всего тем, что традиционно русский язык являлся и является средством межнационального общения. Несмотря на то, что белорусский язык распространен во всех сферах жизнедеятельности общества, очень часто эти его функции дублируются более популярным